



ISSN: 2957-3874 (Print)

Journal of Al-Farabi for Humanity Sciences (JFHS)

<https://iasj.rdd.edu.iq/journals/journal/view/95>

مجلة الفارابي للعلوم الإنسانية تصدرها كلية الفارابي الجامعة



Estudio analítico de la traducción de las frases hechas usadas en la prensa española

Rihab Yousif Hadi

Aseel Abdul Yema Khadhim

دراسة تحليلية لترجمة المسكوكات اللغوية في الصحافة الإسبانية

م. رحاب يوسف هادي

Rehab@colang.uobaghdad.edu.iq

م. اسيل عبد اليمه كاظم

aseel_ad@colang.uobaghdad.edu.iq

جامعة بغداد كلية اللغات قسم اللغة الإسبانية

Analytical study of the translation of phrases made in the Spanish press

Summary:

Phrases are idiomatic expressions that provide knowledge about culture and its use in the social context. In the Spanish class, this issue has always been a cause for concern, since many teachers, especially those dedicated to teaching Spanish as a foreign language (ELE) who develop their classes in non-immersion countries, do not find the resources to configure effective didactics or methodologies in your teaching. Likewise, it is common to think that these elements should be taught in advanced level courses, since they have a more specialized vocabulary. Even the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR, 2002), together with the Curricular Plan of the Cervantes Institute (PCIC, 2006), states that this type of expressions must be developed from level B2 onwards. Therefore, this topic has been positioned as one of the most difficult topics in language teaching. The objective we pursue with this research is to reveal the composition of phrases made in Spanish, focusing on the translation of some in various Spanish press media. The purpose is to verify the significant changes by contrasting them with their interpretation into Arabic, confirming that the social and cultural implications are important when translating them. As well as, the opportunity to position these media as valid instruments to approach the understanding of ready-made phrases. **Keywords:** Ready phrases, the Spanish press, translation, contrastive pragmatics, culture.

المستخلص:

تُعدّ المسكوكات اللغوية تعبيرات توفر معرفة حول الثقافة واستخدامها في السياق الاجتماعي. وفي دروس اللغة الإسبانية. كان هذا الموضوع دائماً مصدر قلق، حيث يجد العديد من المدرسين، خاصة أولئك الذين يدرّسون الإسبانية كلغة أجنبية (ELE) في بلدان غير ناطقة بها، صعوبة في العثور على الموارد اللازمة لتطوير طرق أو منهجيات فعالة لتدريسها. وبالمثل، من الشائع الاعتقاد بأن هذه العناصر يجب تدريسها في المستويات المتقدمة، نظراً لأنها تحتوي على مفردات أكثر تخصصاً. بل إن خطة المناهج الدراسية لمعهد ثيرباننتس تشيران إلى أن هذا النوع من التعبيرات يجب تدريسه ابتداءً من المستوى B2 فما فوق. لذلك، أصبح هذا الموضوع واحداً من أكثر المواضيع صعوبة في تعليم اللغة. تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن تكوين العبارات الاصطلاحية في اللغة الإسبانية، مع التركيز على ترجمة بعضها الواردة في وسائل الإعلام الإسبانية المختلفة. والغرض من ذلك هو التحقق من التغيرات المهمة عند مقارنتها بترجمتها إلى اللغة العربية، مما يؤكد أن الاعتبارات الاجتماعية والثقافية تلعب دوراً كبيراً عند ترجمتها. كما نسعى إلى إبراز إمكانية استخدام هذه الوسائل الإعلامية كأدوات فعالة لفهم العبارات الاصطلاحية بشكل أفضل. **الكلمات المفتاحية:** المسكوكات اللغوية، الصحافة الإسبانية، الترجمة، التداولية، الثقافة.

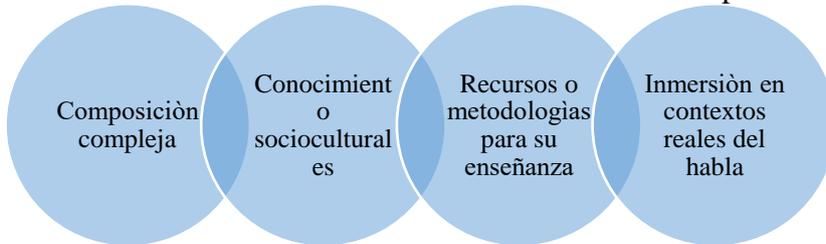
1. **Introducción** Toda lengua se encuentra íntimamente relacionada con la cultura en la que esta se desarrolla. Desde Hernández Sacristán (1999) se ha venido insistiendo en el lenguaje como una condición esencial de la cultura y viceversa. Olza, I (2005) por ejemplo, propone un estudio profundo acerca de la necesidad de contrastar pragmáticamente el idioma y verificar una concepción adecuada para el binomio lengua- cultural. No obstante, el tema central de la presente propuesta son las frases hechas, elementos del lenguaje en los que podemos encontrar característicamente esta relación. Al respecto, Martín, J (2007) asevera que construcciones lingüísticas como las frases hechas, las fraseologías y los modismos pueden inscribirse en el grupo de la llamada “cultura con minúsculas”. Esta última centrada en conocimiento social que poseemos los sujetos acerca de las relaciones cotidianas o de la vida diaria que se presentan en determinada sociedad. En este orden de ideas, el conocimiento de las frases hechas proporciona al conocedor de estos elementos la oportunidad de comprender la cultura que refleja. Así, un estudiante de español que desee comprender y ampliar el vocabulario, puede acceder a estas terminologías y no solo va a adquirir el conocimiento lingüístico, también puede conocer la historia cultural de España, el contexto de uso diario de estas proposiciones y la forma en la que se desarrollan las frases hechas (Salmerón, S, 2023). Por otro lado, para estas mismas personas interesadas en estos elementos del español, resulta de mucha utilidad el conocimiento efectivo acerca de cómo traducir las frases hechas. Pues, en el MCER (2002) se insiste en la importancia de investigar su significado en la composición misma de la proposición completa, a diferencia de otras estructuras, la fraseología solo se puede comprender al descifrar el significado complejo de la oración. Por esta razón, al adentrarnos en esta misma dinámica proponemos una metodología de traducción que nos permita analizar la composición de estos elementos. La finalidad de esta investigación es analizar la composición de las frases hechas expuesta en los medios de prensa español. Para llevar a cabo esta tarea, primero vamos desarrollaremos un marco teórico que incluye las características de las frases hechas en español y las teorías de la traducción como un elemento para acceder a estas. Además, considerando los tipos de prensa de España, vamos a tomar las frases hechas presenten en artículos de diversos tipos para explicar el significado y contrastarla con el árabe. Esto último, con la intención de que todos los interesados en esta lengua que se encuentran en países de no inmersión, comprendan cómo acceder a su entendimiento y recurran a materiales como la prensa para desarrollar ejemplos.

2. Características de las frases hechas en español

Para iniciar con la concepción de las frases hechas podemos recurrir al documento de referencia del MCER (2002), en donde estos elementos son abordados como parte de la llamada Competencia léxica en el capítulo 5 y dentro del nivel B2 hacia los niveles avanzados. Sin embargo, Buitrago, A (2012) en su diccionario de Dichos y frases hechas manifiesta que no solo se ubican en la competencia léxica, sino que también se encuentra como parte de los elementos que componen la competencia pragmática. Esto se debe principalmente a que para poder interpretarlas tenemos que revisar la ambigüedad de su expresión y verificar su relación con los comportamientos sociales. En este orden de ideas, una definición acertada de esta categoría es la que brinda Salmerón, S (2023) en donde asevera que se trata de un grupo de expresiones que puede desempeñar un papel esencial en la interacción comunicativa, al centrarse en el contexto cultural y social en el que se desenvuelven los hablantes a diario. En ese sentido, “ un hablante dominador de un idioma es conocedor de dichos elementos y puede usarlos de manera automática”(p. 172) En esa misma línea, en la denominación que aporta Martín, J (2009) encontramos incluido que el conocimiento de las frases hechas por parte de un hablante, debe incluir necesariamente elementos socioculturales bajos los cuales se desarrolla la expresión. De esta manera, si un estudiante de español en un contexto de no inmersión como el contexto iraquí no comprendiera el significado de una frase como “Más vale tarde que nunca” debe preguntarse entonces por el fortalecimiento de su competencia sociocultura de la lengua hispana. Por su parte, el PCIC (2006) hace referencia a estos elementos al relacionarlos con los conocimientos socioculturales. Estos últimos, no solo hace alusión a las cuestiones culturales generales de la sociedad hispanohablante (platos, turismo, arte, entre otros), se trata de conocimientos relacionados con “el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc.” (Cap. 11). Por otro lado, la importancia de la enseñanza oportuna de estos elementos en la clase de español como lengua extranjera, radica en al menos dos puntos fundamentales. El primero, relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa, pues desde el MCER (2002) se precisa que todos los elementos pertenecientes a esta competencia, tal es el caso de los de índole pragmático, deben trabajarse de manera simultánea en la búsqueda de los objetivos comunicativos de los estudiantes de lenguas. Por otro lado, el conocimiento de los elementos relacionados con la cultura y el

desarrollo de la vida cotidiana de los hablantes nativos promueve el uso correcto de este tipo de frases, así como se pueden evitar los malentendidos y los choques culturales a los que se pueda enfrentar un hablante extranjero que se enfrente al contexto de habla de la lengua meta. Sin embargo, la enseñanza y el aprendizaje de estos elementos presentan desafíos importantes. Salmerón, S (2023) en su reciente investigación enumera los siguientes: son unidades que contienen una complejidad en su composición, pues un estudiante que desee comprenderlas no puede separar cada palabra y buscar el significado, debe tratar la expresión en su extensión total. Además, se requiere de un conocimiento que va más allá de las estructuras gramaticales a las que están acostumbrados los estudiantes, comprender la forma en la que se dan las relaciones sociales entre los hablantes nativos. Al respecto podemos agregar dos desafíos más que se pueden evidenciar en la siguiente figura:

Figura 1: desafíos en el entendimiento de las frases hechas del español



Fuente: creación propia

Los primero dos mencionado en la investigación de Salmerón, S (2023) son desafíos que hacen parte de las características intrínsecas de las frases hechas, sucede lo mismo con los elementos en general que hacen parte de las fraseologías; mantienen una composición compleja y se requiere de conocimiento socioculturales para su entendimiento. Por su parte, desafíos como los recursos para la enseñanza se relacionan con la búsqueda de las herramientas propicias en donde se especifiquen el comportamiento de estas expresiones, tal es el caso de los textos narrativos, periodísticos, los videos, las películas, las imágenes, entre otros. Además, necesitamos escenarios en donde los aprendientes de la lengua se puedan implicar en contextos reales de habla, si un estudiante tiene la posibilidad de hacer un intercambio y practicar su comunicación inmerso en la cotidianidad, sería el contexto ideal para aprender las frases hechas. En ese orden de ideas, recurrimos a materiales que posibilitaran el reflejo de la cotidianidad de los contextos hispanohablantes. Se trata de los medios de prensa española, los cuales pueden, a través de los artículos de opinión, artículos más especializados y hasta en los mismos avisos publicitarios, reflejar el uso de las frases hechas del español. Por tanto, tal y como lo afirma Milone, M (2011) es en estos escenarios en donde podemos ofrecer a los aprendientes del español que se encuentran en entornos de no inmersión, la posibilidad de comprender las frases hechas en contextos cercanos a la realidad. En resumen, las frases hechas enriquecen de forma significativa el aprendizaje de la lengua. Sin embargo, presenta una serie de características que a la hora de comprenderlas o enseñarlas pueden presentar dificultad para los hablantes. En ese sentido, tenemos que recurrir a materiales que posibiliten un acercamiento a la realidad de uso de estos elementos. Por esta razón, aprovecharemos el uso frecuente de las frases hechas en medios de difusión como los periódicos de prensa española, para analizar algunas de estas y brindar luces acerca de su comprensión.

3. La frases hechas en la prensa española

La finalidad de las noticias que se presentan en los medios de comunicación, en este caso en la prensa española, es llamar la atención acerca de ciertos sucesos de carácter político, social, cultural y económico. En ese sentido, los escritores de estos artículos buscan las frases más apropiadas para capturar la lectura del público y esto lo encuentran en diversas categorías de la fraseología (Enas Sadiq Hamudi, 2014) Ghiognoli, A y Montabes, O (2014), en varios apartados de sus investigación demuestra que en diferentes contextos escritores de los periódicos, el usuario puede encontrar enunciados, títulos, oraciones que “no tienen nada que ver con el cuerpo de la noticia, pero su finalidad es destacar y llamar a su lectura” (p. 391). Un ejemplo puede ser en el titular de la prensa española La Razón, del domingo 24 de noviembre de 2024:

(1) “¡Duro revés! Belén Esteban y Kiko Hernández reaccionan el directo al cáncer de Belén Rodríguez! Si bien esta oración no puede clasificarse como una frase hecha porque no está en un contexto general, sino específico. Si podemos observar cómo el autor pretende utilizar una expresión idiomática al principio, con el fin de llamar la atención del usuario, evocando su emocionalidad para que se centre en la lectura del artículo. De hecho, puede que el lector se interese e inicie el proceso de lectura del artículo y en el contexto del desarrollo argumentativo de este ejercicio discursivo, evidencie que el titular no tiene relación alguna con lo descrito allí. Reafirmando esta idea, en la propuesta de Milone, M (2011) se evidencia, a través de distintas imágenes y

recursos visuales, cómo los medios de prensa recurren a los modismos y a las frases hechas para ganar protagonismo frente a los titulares de los periódicos de la competencia. Por tanto, desde este punto de vista podemos aseverar que los medios de comunicación más consultados por las personas que quieren informarse acerca del contexto actual de España, resultan ser también un atractivo recurso para los profesores de lenguas que encuentran en estos las mejores estrategias para enseñar temas complejos como el de las frases hechas. Además, al centrar nuestra atención en lo último, el autor afirma que El hecho de utilizar anuncios, titulares de noticias de primera mano, cuyo contexto está de moda o es conocido por los alumnos mismos, a veces resulta ser motivo de debate, de intercambios de puntos de vista, donde el termino coloquial y modismo que han prendido la mecha, asume ese rol de protagonista y de ahí quedarse bien aprendido por nuestro alumnado (Milone, M. 2011, p. 1150) Por esta razón, y resaltando la importancia de recurrir a este tipo de materiales para comprender la composición de las frases hechas es importante que el profesor de español que desee utilizar estos elementos, tenga presente que al recurrir no solo al discurso escrito en los medios de prensa, sino a las imágenes y al mismo diseño de la página o del periódico que publica la noticia, puede aportar significativamente al entendimiento de estos elementos En ese sentido, pensamos que en un país como Irak en donde los profesores y los estudiantes de español no tienen relación directa con el contexto social y cultural de la lengua española, este tipo de recursos y de estrategias puede fortalecer las metodologías y las estrategias para comprender los elementos que componen no solo las frases hechas, sino la fraseología en general, incluso desde niveles iniciales. Además, el MCER (2002) sugiere que este tipo de temas se desarrolle en simultaneo con el fortalecimiento de las destrezas de expresión y de comprensión que mejoran la competencia comunicativa.

4.La traducción de las frases hechas en la prensa española

Antes de realizar nuestro estudio acerca de las frases hechas en los medios de prensa española, resulta importante comprender las características esenciales acerca de la tarea de la traducción. En un inicio, en la época en la que no existía el internet, y fue necesario recabar en las diferentes estrategias para comunicarnos, la transmisión de la información se empleaba como acción fundamental para realizar trueques y subsistir en la sociedad. Hoy en día, siguiendo a Hernández Guerrero, M (2007; 2008) la transmisión de la información se logra de una manera muy eficaz, debido a que contamos con herramientas digitales para la traducción de un idionma a otro Además, los profesionales en la traducción encuentran diversas técnicas para llevar a cabo su trabajo de manera exitosa. En el caso de la interpretación de las frases hechas que aparecen en los periódicos, los intérpretes están condicionados a la tipología de textos que maneja el periodismo y su adaptación coherente con el estilo del artículo original. Por ejemplo, Ghiognoli, A y Montabes, O (2014), dice que esta clasificación de puede enumerar en: “género informativo, de reportaje, reportaje interpretativo, crónica y artículo o comentario” (p. 389). Así, cada uno de los géneros mencionados maneja un estilo diferentes para tratar la información, también tienen una finalidad específica y el discurso es diverso en cada uno de ellos. En ese sentido, la persona que se encargue de realizar la interpretación de las frase hechas presenten en los medios de prensa, debe estar capacitado para tratar cada uno de los géneros y los estilos. También, puede recurrir a su experiencia para revisar el contexto social y cultural bajo el cual se desarrolla la frase y cuál es el contexto acertado para traducirlo a otro idioma (Ghiognoli, A y Montabes, O 2014). Por esta razón, no solo podemos considerar en esta investigación el papel que juega el profesor que desea enseñar las frases hechas o el estudiantes que quiere comprender sus características, también nos encontramos bajo el telón del papel que juega la traducción periodística. Esta última, resultado de una amplia experiencia profesional frente a aspectos generales de la traducción, pero también bajo el conocimiento amplio acerca de los aspectos culturales que están inmersos en las estructuras lingüísticas de una lengua (Montero, S. 2019). No obstante, también nos podemos encontrar con dos panoramas más frente a la traducción de las frases hechas en la prensa española. Por un lado, tenemos que contemplar las dificultades que presentan la traducción de la prensa y por el otro, tener presente que las características esenciales de estos elementos se pueden presentar como desafíos para su comprensión Retomando la investigación de Ghiognoli, A y Montabes, O, (2014) encontramos que el intérprete periodístico puede encontrar dificultad no solo con la misma clasificación tipológica de los distintos géneros de los artículos de prensa, sino también con la forma espontánea en la que se presenta la noticia, es decir, la intención del escritor frente al discurso que utiliza para la noticia está supeditado por las expectativas que quiere generar al público que va dirigida y la realidad que desea presentar. Pero, el traductor debe además de tratar de conseguir una interpretación objetiva, averiguar cuáles son esas intenciones que el escritor original pretendía generar en los espectadores. Por otro lado, en el panorama de la traducción encontramos otra

dificultad al contrastar términos fraseológicos y no encontrar similitudes. Esto sucede porque al revisar los elementos que componen cada una de las frases hechas, pueden que estas no tengan un equivalente de la lengua origen a la lengua final. Lo que, por supuesto implica un esfuerzo adicional por parte del interprete, en donde debe profundizar en los aspectos más cotidianos de la cultura para descifrar cuál es la traducción acertada (Salmerón, S, 2023). En conclusión, la tarea que aquí pretendemos desarrollar tiene en cuenta todos los aspectos anteriormente expuestos. Aunque no busca establecerse como el único camino para comprender y enseñar las frases hechas, si es una ideas didáctica que busca animar a los profesores de idiomas a buscar alternativas en diferentes recursos análogos y analógicos para tratar estos temas. Así las cosas, en los siguientes apartados tomaremos frases hechas de tres medios de prensa reconocidos en España, para realizar su respectiva traducción al árabe y ubicar de forma adecuada su traducción.

5. Estudio de las frases hechas en la prensa española

Para realizar el estudio de estos elementos en la prensa española, primero contextualizaremos los medios de difusión por los que optamos para el análisis. Para esto, recurrimos a las fuentes más consultadas por los nativos hispanohablantes y encontramos que entre estas destacan *El País*, *El Mundo* y *La Razón*. En cada una de ellas hallamos varias frases hechas, repartidas en artículos que muestran estilos diversos y marcados. De la misma manera, al reconocer la línea periodística de cada uno de estos medios mencionaremos algunas diferencias: primero, en el periódico *El País* la línea editorial, el cual hace referencia a los enfoques que utiliza cada medio, es de centro-izquierda progresista, centrandose en los derechos humanos; mientras que, *El Mundo* se caracteriza por una línea editorial centrista; y *La Razón*, se ubica dentro de una editorial conservadora de derecha. En este orden de ideas, al consultar cada uno de estos medios de prensa puede que alguna de las noticias en general se repita, pero se tratan en un medio a otro con un estilo totalmente diferente. Aquí tenemos los siguiente ejemplos de frases hechas en el medio de información *La Razón*, creadas en octubre de 2024:

¿De dónde viene la expresión "tengo la negra"? La respuesta está en la Grecia clásica

Utilizada como sinónimo de "tener mala suerte", esta frase debe su origen a un peculiar procedimiento de selección de magistrados que se producía antiguamente

Más leídas

- 1 Puccini: 100 años redondos
- 2 Jon Lee Anderson: "La cultura de la cancelación ha dado vida al discurso más reaccionario"
- 3 ¿Te apellidas Torres? Si es así descendes de este linaje

Imagen 1: tomada del medio de prensa *La Razón* (Campos, 23 de octubre de 2024). En la imagen (1) la frase hecha que podemos resaltar es "tengo la negra". Esta se puede comprender confirmando el número de palabras que la componen, en este caso 3. Cada una de ellas aporta esencialmente al significado de la frase. Al consultar el diccionario de Martínez A, (2009), encontramos que es un expresión que alude a la mala suerte que una persona pueda tener. Esto quiere decir que en los acontecimientos cotidianos una persona que "tiene la negra" identifica que el resultados de sus acciones le trae cosas negativas, así este haga lo posible por que no sea de esta manera De la misma manera, en el contexto de uso de la noticia que se refleja en el periódico, se intenta corroborar cuál es el origen de esta palabras. Se habla de frase originada en la antigua Grecia, en donde se utilizaba el color negro como símbolo de desgracia. Así, para seleccionar a los magistrados o a los ilustres representantes del pueblo, el candidato podía sacar una especie de objeto pequeño de color blanco o negro, si salía el negro, no contaba con "suerte" y no quedaba seleccionado (La Razón, 23 de octubre de 2024)



Imagen 2: tomada del medio de prensa *La Razón* (Grupo editorial, 31 de octubre de 2024) En esta última imagen tenemos la frase hecha "No hay mal que por bien no venga". Se trata de una frase que se relaciona con la acciones que realiza una persona o un grupo determinado de persona. Así, si por desgracia se presenta una situación negativa, puede que esta misma traiga algo positivo (Buitrago, A, 2012). Un ejemplo puede ser cuando un persona no tiene claridad acerca de su proyecto de vida y debe tomar plazas de trabajos que no se relacionan con sus virtudes, pero en ese transito puede conocer a una persona que le brinde la oportunidad de desempeñarse en el oficio que desea. En el caso del comunicado, se toma la frase hecha para hablar acerca del malestar político que tienen algunas persona acerca de ciertos partidos políticos. Se indica que uno de esos partidos se toma de una manera muy directa el significado de esta frase, ya que esperan que a sus rivales políticos les vaya mal para

que a ellos les resulten las cosas de una manera positiva Por otro lado, tenemos los ejemplo recopilados del medio de comunicación más reconocido en España, se trata de *El País*. Este se centra en noticias nacionales e internacionales, profundizando en la actualidad y proporcionando artículos variados que incluyen temas de ciencia, tecnología y cultura. La información se recopilo del mes de noviembre 2024:



Imagen 3: tomada del medio de prensa El País (Domínguez , 08 de noviembre de 2024). En la imagen (3) relacionada con la publicación de la prensa El País podemos observar que la frase hecha que queremos señalar es “Cuando ni la piedras hablan”. Se puede relacionar para resaltar que una acción como hablar o conversar no se realizó por un humano (animal racional con lenguaje), el cual tiene las capacidades para hacerlo porque las piedras no. Sin embargo, en el Diccionario de dichos y frases hechas de Buitrago, A, (2012) no se hace alusión a este término. Por otro lado, según el contexto de la noticia que lleva el titular, podemos hacer referencia a otro significado. En el artículo se hace una crítica con preguntas retadoras a la actitud que tuvo un mandatario frente a la DANA que afecto a varias personas en la provincia de Valencia en España (El País, 08 de noviembre de 2024). En este entorno, la expresión “Cunado ni las piedras hablan” puede significar que la actitud del mandatario fue tan sorprendente que ni siquiera unos objetos inanimados como la piedras, podrían dejar de sorprenderse. Finalmente, tenemos los ejemplos tomados del medio de prensa llamado El Mundo, este medio se caracteriza por su especialidad en noticias nacionales e internacionales, tiene un enfoque político. Sin embargo, cuenta con secciones relacionadas con la cultura española, la economía mundial y los deportes. La información se recopilo entre el año 2019 y 2020:



Imagen 4: tomada del medio de prensa El Mundo (Martínez , 20 de febrero de 2020). En la imagen anterior (4) se hace referencia a un artículo de opinión con un estilo centrado el entretenimiento (el escenario del cine) que quiere crear un ambiente descriptivo, en donde se relata la reflexión que realiza un cineasta con el guion de sus películas acerca del machismo y la frase “el fin justifica los medios” (El Mundo, 20 de febrero de 2020). Lo primero que podemos decir es que se trata de un enunciado bastante famoso para los hispanohablantes, pues sus orígenes se remontan al pensamiento del filósofo occidental Maquiavelo (1999), el cual relato una obra en donde relaciona la frase con términos como el estado del derecho y deber, temas que se pueden involucrar con la acción política y social. Teniendo en cuenta esto, el contexto en el que se usa en la noticia hace referencia al hecho de que en alguno casos es válido realizar actos que son dudosos o cuestionables, si el propósito resultante es algo importante o grande. No obstante, consultamos el refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes (consultado el 29 de noviembre de 2024) y se manifiesta como una frase hecha proverbial, la cual se puede usar indistintamente a modo de afirmación o negación, tal es el caso de “El fin no justifica los medios”.

Alejandro Giammattei, paradigma de "el que la sigue la consigue"

Giammattei estuvo casado con Rosana Cáceres, con quien tuvo tres hijos. Su vida parece la de una persona obsesionada con el poder, pero él lo niega y tal y como aseguró su deseo es "servir"



Alejandro Giammattei, elegido próximo presidente de Guatemala. AFP

Imagen 5: tomada del medio de prensa El Mundo (Editado por EFE Guatemala , 12 de agosto de 2019). En esta última imagen observamos la frase hecha “ el que la sigue la consigue” en donde se hace alusión a una noticia internacional centrada en un país latinoamericano Guatemala. La noticia se centra en el contexto político de dicho país, tomando esta frase para engrandecer el triunfo del candidato (El Mundo, 12 de agosto de 2019). Ahora bien, al comprender la finalidad de su uso en este entorno, la frase es usada en la cotidianidad para hacer alusión a la perseverancia o la insistencia de una persona para tener éxito en un proyecto personal o profesional. Finalmente, queremos hacer alusión a otra publicación que realiza el medio de prensa de manera *El País*, de forma digital. Cuentan con una publicación titulada “26 expresiones en español que nos suenan a chino a los españoles”, escrita por el editor Bargueño y publicada en 8 de julio de 2018. En ella, se hace énfasis en las diferentes frases hechas que son tan difíciles de comprender que ni los mismos nativos pueden explicarlas, se trata de frase en el contexto español y en el español utilizado en América Este estudio, da indicios acerca de la importancia de fomentar metodologías concretas para comprender estos elementos. Aquí su link de consulta y algunos de los casos expuesto allí:

https://elpais.com/elpais/2018/07/04/album/1530711403_888822.html

- “No peles el cobre”: significa que una persona no tiene un comportamiento adecuado. Se utiliza en un país Latinoamericano como Colombia.
- “No tengo donde camellar”: en países de América como Costa Rica, El Salvador, Honduras y Colombia, la palabra “camellar” proveniente de la palabra “camello” hace referencia al trabajo, entonces cuando alguien dice cosas como “Me quedé sin camello” o “No tengo donde camellar” se refiere a que esta desempleado o se quedó sin el empleo.
- “Echarnos una copa”: se trata de una frase hecha que se utiliza tanto en zona peninsular como en los países que hablan español en América. Significa que una persona convoca a otra para ir a beber alcohol.

6. Contraste en la traducción al árabe:

Ahora bien, al hablar de la traducción de las frases hechas que explicamos en el apartado anterior, vamos a contrastar su comprensión con la forma en la que se traducirían a una lengua como el árabe. Este sería un ejercicio casi obligatorio para las personas que aprenden español en los países árabes, pues al tratar de buscar el equivalente en la lengua árabe podemos observar que algunas pueden tener un equivalente y otra no:

Tabla 1: traducción frases hechas del español al árabe

Frases hecha en español	Frases hechas en árabe
“Tengo la negra”	إِنَّ حَظِّي كَدَقِيقٍ فَوْقَ شَوْكٍ نَثْرُوهُ تَمَّ قَالُوا لُحْفَاةٍ يَوْمَ رِيحٍ أَجْمَعُوهُ
“No hay mal que por bien no venga”	El Dios dice en el Corán Sagrado: قال تعالى: (وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ) (سورة البقرة \ ٢١٦)
“Cuando ni las piedras hablan”	لَمْ يَنْبَسْ بِبِنْتِ شَفَاةٍ
“El fin justifica los medios”	الغاية تبرر الوسيلة .
“El que la sigue la consigue”	من جد وجد ومن زرع حصد
“ No peles el cobre”	(قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا) (سورة الاسراء \ ٨٤)
“No tengo donde camellar”	(عَطَّلَ بَطَّالٌ أَوْ لَا شِغْلَةَ وَلَا مَشْغَلَةَ)

Fuente: creación propia

Con el ánimo de demostrar el ejercicio juicio de traducción del que se ha venido explicando en el transcurrir de esta investigación, podemos evidenciar en la tabla anterior que al contrastar las frase hechas en español con su traducción en árabe, en al menos una de ella no encontramos un equivalente. En cada una de las frases que ilustramos como ejemplo en la tabla (1) vemos cómo su traducción en árabe coincide con lo que quiere decir cada una de ellas en el contexto de habla hispana. Por ejemplo, en el caso de “No hay mal que por bien no venga” y su equivalente en árabe: El Dios dice en el Corán Sagrado: (سورة البقرة ٢١٦ \ قال تعالى: (وَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ) Ambas expresiones quieren decir que de los acontecimiento negativos o de la situaciones que identificamos como sucesos malos, pueden surgir cuestiones positivas. Además, cuando hacemos referencia al Corán, también agregamos un entorno espiritual que denota el contexto de uso en el entorno árabe En ese sentido, esta práctica contrastiva demuestra una vez más que las frases hechas son elementos que merecen un tratamiento especial a la hora de abordarlos. La expresiones fraseológicas necesitan de un entorno de desarrollo y por supuesto el entendimiento de estas debe estar basado en dicho contexto. Por esta razón, puede que en algunos casos no encontremos un equivalente en la lengua a la que se desea traducir la proporción, tal es el caso de la frase hecha “Echarnos una copa”. Por tanto, toda sociedad al desarrollar una reglas de comportamiento, sugiere unas conductas de habla (Olza, I, 2005). Partiendo de esta última proposición los medios de prensa como los periódicos de España a los que se hicimos referencia, toman esto en cuenta y dentro del estilo periodístico que les caracteriza, tratan la frases hechas para llamar la atención de los lectores “dentro de un ambiente que va desde la cita del saber hasta los dichos más cultos que proceden de diverso campos de las ciencias de la vida” (Enas Sadiq Hamudi, 2014, p. 279).

7. Conclusión

Los profesores, los estudiantes y en términos generales las personas que aprenden una lengua extranjera (LE) buscan estratégicamente actividad o recursos d práctica para comprender las frases hechas en español. Estas últimas, son términos que por su estructura intrínseca presentan grandes dificultades en su comprensión. Además, señalamos que el contexto de uso de estas frases se encuentra determinado por en el entorno social y cultural de los nativos (Olza, I, 2005). Por otro lado, encontramos la oportunidad de recurrir a texto escritos en los medio de prensa española, en donde el desarrollo de los artículos publicados en estos medio proporciona un contexto ideal para su entendimiento. En ese sentido, tomamos como muestra de algunas frases descritas en estos entornos y analizamos su significados. Esto lo hicimos con el ánimo de contrastar su traducción a otros idiomas y verificar que efectivamente no todas las frase hechas (debido a su composición) tiene un equivalente en otro idioma, tal y como sugerimos con la traducción a la lengua árabe. En ese orden, sugerimos que en los países donde el español se aprende como lengua extranjera y que además no cuentan con un escenario de inmersión en la lengua española, se busquen entornos concretos en donde se da el caso de las frases hechas como lo hicimos con los medios de prensa española en sus publicaciones digitales. Al mismo tiempo, la persona que desee comprender el significado de estos términos fraseológicos, debe tener en cuenta la estrategias de traducción que puede emplear y al mismo tiempo contemplar las características del material que va a utilizar para acercarse a estos. De esta manera, su trabajo en la traducción se puede facilitar y la adquisición de estos elementos en el léxico se puede lograr de forma efectiva.

Bibliografía:

- Bargueño, M. (8 de julio DE 2018). 26 expresiones en español que nos suenan a chino a los españoles. El País. https://elpais.com/elpais/2018/07/04/album/1530711403_888822.html
- Buitrago, A (2012). *Diccionario de dichos y frases hechas, 5000 dichos y frases hechas diferentes y 3000 variantes de los mismos.* Editorial Espasa. https://www.academia.edu/38477242/DICCIONARIO_DE_DICHOS_Y_FRASES_HECHAS_Alberto_Buitrago_pdf
- Campos, S. (23 de octubre de 2024). ¿De dónde viene la expresión "tengo la negra"? La respuesta está en la Grecia clásica. *La Razón*. https://www.larazon.es/cultura/donde-viene-expresion-tengo-negra-respuesta-esta-grecia-clasica_202410236718aad9596dfb0001ce4ba1.html#:~:text=%C2%BFDe%20d%C3%B3nde%20viene%20la%20expresi%C3%B3n,est%C3%A1%20en%20la%20Grecia%20cl%C3%A1sica
- Consejo de Europa. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

- Domínguez, M. (8 de noviembre 2024). Cuando ni las piedras hablan. *El País*. <https://elpais.com/espana/2024-11-08/cuando-ni-las-piedras-hablan.html>
- Enas Sadiq Hamudi (2014). El tratamiento de las unidades fraseológicas en el texto periodístico. *Journal of the College of Languages*, 29, pp. 268-395. <https://www.jcolang.uobaghdad.edu.iq/index.php/JCL/article/view/195>
- Ghiognoli, A y Montabes, O (2014). La traducción y los géneros periodísticos. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 7(2), 386-400. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.19664>
- Grupo Editorial El Mundo. (12 de agosto de 2019). Alejandro Giammattei, paradigma de "el que la sigue la consigue". *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/internacional/2019/08/12/5d50f7a9fc6c83664d8b45e1.html>
- Grupo editorial La Razón. (31 de octubre de 2024). Submarino: No hay mal que por bien no venga. *La Razón*. https://www.larazon.es/editoriales/submarino-hay-mal-que-bien-venga_202410316722bf2d2914190001e6b212.html
- Instituto Cervantes. (2006). Plan Curricular del Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- Hernández Sacristán, C. (1999). *Culturas y acción comunicativa*. Introducción a la pragmática Intercultural. Barcelona.
- Hernández Guerrero, M (2007). La actividad en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/telar_traducccion/06_hernandez.pdf
- Hernández Guerrero, M (2008). La traducción periodística en los diarios españoles de información general. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Vol.º 2, pp. 359-368. http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_MJHG_Traducccion.pdf
- Maquiavelo, N (1999). El príncipe. Editado por elaleph. https://ocw.uca.es/pluginfile.php/1491/mod_resource/content/1/El_principe_Maquiavelo.pdf
- Martín, J (2007). Frases hechas, modismos y refranes. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2009/23_martin.pdf
- Martínez, L (20 de febrero de 2020). Raúl Arévalo: "Contra el machismo, el fin justifica los medios". *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/cultura/cine/2020/02/20/5e4d83e021efa0f25b8b457f.html>
- Milone, M (2011). "Cómo Molan" Los titulares y la publicidad de la prensa escrita como material didáctico para la enseñanza/aprendizaje de las frases hechas, refranes y términos coloquiales. *XXI Congreso Internacional de la ASELE. Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Vol. (1), pp. 1145-1154. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxi.htm
- Olza, I (2005). Hablar es también cuestión de cultura. Introducción a la pragmática contrastiva o intercultural. *Hipertexto*. Vol. (1), pp. 81- 101. <https://www.utrgv.edu/hipertexto/files/documents/articles/hipertexto-01/ines-olza.pdf>
- Salmerón, S (2023). La importancia de la fraseología en la enseñanza en línea del español como lengua extranjera. *Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*. Vol. (2), pp. 170- 192. <https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.6>

Infografía:

Imagen 1: tomada del medio de prensa La Razón (Campos, 23 de octubre de 2024).

Imagen 2: tomada del medio de prensa La Razón (Grupo editorial, 31 de octubre de 2024).

Imagen 3: tomada del medio de prensa El País (Domínguez , 08 de noviembre de 2024).

Imagen 4: tomada del medio de prensa El Mundo (Martínez , 20 de febrero de 2020).

Imagen 5: tomada del medio de prensa El Mundo (Editado por EFE Guatemala , 12 de agosto de 2019).